

MEDIATION – PART ONE – ANSWER KEY

Candidate Number:

PLACE BAR CODE HERE

Translation – A letter

INSTRUCTIONS FOR THE EXAMINERS

Content

- Candidates receive one mark for each one of the following pieces of meaning that is clear in context.
- The information can be present in any order.
- Do not mark for linguistic accuracy. Mark only for presence of information.
- The words here in this table are only a guide to target meanings – NB these exact words are not required
- Language: 5 points

Information:

SAMPLE ANSWER:

1	(A Bal Lábam és Az Apám nevében) című nagysikerű filmek rendezője	1
	(J.S. In America című filmje) egy érzelmes dráma	
	mely változást jelent J.S. író-rendező hangvételében / eddigi hangvételéhez képest	
2	ez a váratlan kasszasiker	1
3	egy ír család története, akik Amerikába emigrálnak	1
	Fejük felett lebeg az a kimondatlan tragédia legkisebb fiúk halála	
4	mely arra készítette őket	1
	hogyan szedjék a sátorfájukat	
	elinduljanak a szabadság földjére	
	(az 'In America'.....) lenyűgöző (film)	
5	részben egy életigenlő komédia (nincs RÉSZBEN nincs pont)	1
6	részben a gyász szívszaggató története (nincs RÉSZBEN nincs pont)	1
	a misztikus pillanatokban azonban a film dőcög	
	fokozatosan édeskéssé válik	
7	a végső jelenetek különösen nevetségesek (nincs KÜLÖNÖSEN nincs pont)	1
	de mégsem kerülhetjük el	
8	hogyan a film magával ne ragadjon / bűvkörébe ne kerüljünk	1
Overall language mark 0-5 (see criteria below)		
Total: 8/2+5=9		

A Bal Lábam és Az Apám Nevében című nagysikerű filmek rendezője, Jim Sheridan 'In America' ('Amerikában') című filmje, egy érzelmes dráma, mely változást jelent az író-rendező eddigi hangvételéhez képest.

Ez a váratlan kasszasiker egy ír család története, akik Amerikába emigrálnak. Fejük felett lebeg az a kimondatlan tragédia, - legkisebb fiúk halála - mely arra készítette őket, hogy szedjék a sátorfájukat és elinduljanak a szabadság földjére.

Az In America, mely részben egy életigenlő komédia, részben pedig a gyász szívszaggató története, lenyűgöző film. A misztikus pillanatokban azonban a film kínódik, és fokozatosan édeskéssé válik. A végső jelenetek misztikussága kifejezetten nevetséges, de ennek ellenére valahogy mégsem kerülhetjük el, hogy a film bűvkörébe ne kerüljünk.

Translation – A letter

INSTRUCTIONS FOR THE EXAMINERS

Content

- Candidates receive one mark for each one of the following pieces of meaning that is clear in context.
- The information can be present in any order.
- Do not mark for linguistic accuracy. Mark only for presence of information.
- The words here in this table are only a guide to target meanings – NB these exact words are not required
- Language: 5 points

Information:

SAMPLE ANSWER:

	as a language teacher	
	I often ask my students	
	to tell me how they use	
	the past tense in their own language	
1	you wouldn't imagine	1
	how much they love	
	these types of questions	
	because on these occasions	
	they suddenly become	
2	the experts in their mother-tongue	1
3	rather than being (students)	1
	struggling with a foreign language	
	I also ask them to teach me	
	a tricky sound in their language	
4	this technique is a great empathy builder	1
	students see it's not only them	
	who have problems with sounds/pronunciation	
	I have had some interesting discussions	
	with Japanese learners	
5	about the torment of producing the unvoiced "th"	1
	it is not merely ... but it also means	
	a physical trial for them	
6	overcoming the revulsion	1
	of sticking one's tongue out in public	
	aesthetic considerations	
7	conforming to social norms	1
8	are as much part of ... as	1
	learning a sound	
	enduring the physical contortions/grimaces	
	necessary to articulate them	
	Overall language mark 0-5	
	(see criteria below)	
	Total: 8/2+5=9	

Respect for the Students' Mother Tongue

As a language teacher I often ask my students to tell me how, for example, they use the past tense in their own language. You wouldn't imagine how much they love these types of questions because on these occasions they suddenly become the experts in their mother-tongue, rather than being students struggling with a foreign language.

I also ask them to teach me a tricky sound in their language. This technique is a great empathy builder and students can see that it's not only them who have problems with sounds.

I have had some interesting discussions with Japanese learners about the torment of producing the unvoiced "th". It is not merely a physical trial for them, but it also means overcoming the revulsion of sticking one's tongue out in public! Aesthetic considerations and conforming to social norms are as much part of learning a sound as enduring the physical contortions necessary to articulate them.

Language marking criteria of mediating from Hungarian to English

Mark	Criteria
5	<p>Range</p> <ul style="list-style-type: none"> Ideas linked across sentences and paragraphs in a way that the text reads as a seamless whole. Uses polite forms where necessary and can differentiate well between different levels of formality (e.g. very polite for a difficult request). Can convey a number of attitudes in one (e.g. polite but firm). <p>Accuracy</p> <ul style="list-style-type: none"> Occasional minor errors (slips) that do not obscure meaning. <p>Source Language interference</p> <ul style="list-style-type: none"> Occasional minor examples of source language interference may be evident but they do not obscure meaning.
4	some elements of 5 & 3
3	<p>Range</p> <ul style="list-style-type: none"> Adequate to complete the task. Ideas linked across sentences and paragraphs (cohesive devices/adverbials to express reasons, opinions, feelings etc.) in a way that the text reads as a whole. Uses polite forms where necessary and can differentiate reasonably between different levels of formality (e.g. very polite for a difficult request). <p>Accuracy</p> <ul style="list-style-type: none"> Some minor errors (slips) that rarely obscure meaning. <p>Source Language Interference</p> <ul style="list-style-type: none"> Some minor examples of source language interference (choice of word /phrase, word order) may be evident but they do not usually obscure meaning.
2	some elements of 3 & 1
1	<p>Range</p> <ul style="list-style-type: none"> Inadequate to complete the task. Ideas sometimes linked across sentences and paragraphs although not with the most appropriate choice of language. Some polite forms used. <p>Accuracy</p> <ul style="list-style-type: none"> Errors sometimes obscure meaning occasionally significantly. Errors have a negative affect on the target reader. <p>Source Language Interference</p> <ul style="list-style-type: none"> Source language interference sometimes obscures meaning, occasionally significantly.